



UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA
FACULTATEA DE LITERE



„Aprobat”

Ședința Consiliului Profesorat al Facultății
din „_25_” octombrie __ 2021 __
Proces-verbal nr. _2__

Președinta Consiliului Facultății
Carolina DODU-SAVCA, conf. univ. dr.

REGULAMENT

PRIVIND ELABORAREA, SUSȚINEREA ȘI EVALUAREA TEZELOR DE AN


Domeniul general de studiu – **023. Filologie**
Domeniul de formare profesională – **0231. Studiul limbilor**
Specialitatea – **0231.3 Traducere și interpretare**

Elaborat:

Carolina DODU-SAVCA, conf.univ., dr.

Inga STOIANOVA, conf.univ., dr.

Chișinău, 2021

| | | | |
|--|---|----------------|-------------------|
|  | Regulamentul privind elaborarea, susținerea și evaluarea tezelor de an | RED.: | 01 |
| | | DATA: | 25.10.2021 |
| | | PAG. 1/ | |
| UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA FACULTATEA DE LITERE Regulament privind elaborarea, susținerea și evaluarea tezelor de an studii superioare de licență (Ciclul I) la domeniul general de studii – 023. Filologie CHIȘINĂU, 2021 | | | |

© Ghid metodic privind elaborarea, susținerea și evaluarea tezei de an la domeniile generale de studiu – 023. Filologie, domeniul de formare profesională – 0231. Studiul limbilor, Specialitatea – 0231.3 Traducere și interpretare

Autor:

Carolina Dodu-Savca, conf.univ., dr.

Co-autor: Inga Stoianova, conf.univ., dr.

Avizare internă consultativă:

Victor Untilă, conf.univ., dr., Director ICFI ULIM

Recenzenți:

Prus Elena, prof. univ., dr.hab., Prorector proiecte

Inesa Foltea, Președintă și fondatoare UTA, traducător autorizat la Ministerul Justiției, Republica Moldova, Director MARION, Agenție de turism, Biroul de Traduceri VASSY TRADE

APROBAT:

La ședința Consiliului Facultății De Litere, ULIM, proces-verbal nr. 3 din 25 octombrie 2021

La ședința Senatului ULIM, proces-verbal nr. 2 din 27 octombrie 2021



CUPRINS

| | |
|---|----|
| 1. Preliminarii. Dispoziții generale din regulamentul anti-plagiat..... | 4 |
| 2. Dispoziții generale | 4 |
| 3. Cerințe și competențe în elaborarea tezei de an | 5 |
| 4. Conținutul și volumul tezei de an..... | 6 |
| 5. Reguli de tehnoredactare a tezei de an..... | 7 |
| 6. Elaborarea listei bibliografice și citarea surselor | 9 |
| 7. Prezentarea figurilor, grafurilor și tabelelor..... | 10 |
| 8. Modalitatea de susținere a tezei de an..... | 11 |
| 9. Evaluarea..... | 13 |

ANEXE

| | |
|---|----|
| Anexa 1. <i>Model pagina de titlu (fr/engl)</i> | 14 |
| Anexa 2. <i>Model de Cuprins</i> | 16 |
| Anexa 3. <i>Structura etapelor de parcurs</i> | 17 |

1. PRELIMINARI. DISPOZIȚII GENERALE DIN REGULAMENTUL ANTI-PLAGIAT

1. Prezentul Regulament este elaborat în conformitate cu prevederile:

- a) Codului Educației al Republicii Moldova, nr.152 din 17.07.2014.
- b) Legii privind dreptul de autor și drepturile conexe, nr.139, 02.07.2010.
- c) Regulamentului de organizare a studiilor în învățământ superior în baza Sistemului Național de Credite de Studii, aprobat prin Hotărârea Colegiului Ministerului Educației nr.7.2. din 15 septembrie 2010; ordin nr. 726 din 20 septembrie 2010.
- d) Regulamentului-cadru privind organizarea examenului de finalizare a studiilor superioare de an, anexă la ordinul Ministerului Educației și Tineret nr.84 din 15 februarie 2008.
- e) Regulamentului antiplagiat al Universității Libere Internaționale din Moldova.

2. Prezentul Regulament este elaborat în conformitate cu prevederile din Regulamentul antiplagiat.

Notă: a vedea *Procedura Antiplagiat în cadrul ULIM*, în curentul Regulament, pag.14-15.

2. DISPOZIȚII GENERALE¹

1. **Rolul și importanța tezei de an**

Teza de an reprezintă un element important în pregătirea specialiștilor de calificare înaltă. Teza de an este una din principalele forme de cercetare individuală a studentului sub îndrumarea conducătorului științific.

Teza de an este o etapă predecesoare tezei de licență, ca urmare a realizării procesului de studii pentru studiile superioare de licență (ciclul I) la ULIM. De aceea în elaborarea tezei de an studenții trebuie să manifeste abilități privind studiul aprofundat al unor compartimente atât în aspect teoretic, cât și în aplicarea practică a cunoștințelor.

Rolul și importanța tezei este destul de mare pentru activitatea studentului și anume:

- *pe parcursul efectuării tezei de an, studentul analizează aspectele teoretice ale problemei, manifestarea lor în viața reală, aduce propuneri și recomandări concrete, elaborând concluziile corespunzătoare, analiza efectuată, în mod individual, contribuie la formarea calităților profesionale ale viitorului specialist;*
- *elaborarea tezei de an dezvoltă capacitățile de gândire și de analiză ale viitorului specialist;*
- *teza de an este o etapă premergătoare în pregătirea studentului pentru elaborarea tezei/proiectului de licență;*
- *efectuarea acestei lucrări științifice presupune analiza și cercetarea aprofundată a diferitor surse informative, naționale și internaționale, aceasta permițând lărgirea orizontului intelectual al studentului, favorizând activitatea lui creativă.*

2. **Scopul, obiectivele și sarcinile elaborării tezei de an**

¹ Secțiunea-capitol „Dispoziții generale” a fost preluată și citată din *Regulament privind elaborarea și susținerea tezei de an la studii superioare de licență (Ciclul I)*

Scopul tezei de an constă în aprofundarea și consolidarea cunoștințelor teoretice și practice la disciplinele studiate, precum și formarea abilităților individuale ale studenților privind selectarea activă a materialului științific în vederea elaborării tezei de an.

Obiectivele elaborării tezei de an sunt:

- fundamentarea teoretică a cunoștințelor în domeniul ales;
- dezvoltarea aptitudinilor de studiere, analiză și sinteză a literaturii;
- dezvoltarea aptitudinilor de aplicare în practică a cunoștințelor teoretice acumulate.

În procesul elaborării tezei de an se stabilesc următoarele sarcini:

- sistematizarea și aprofundarea cunoștințelor teoretice acumulate de către studenți la prelegeri, seminare și ore practice, examinarea temei alese, în conformitate cu cerințele respective;
- selectarea, studierea aprofundată și generalizarea surselor literaturii de specialitate;
- însușirea metodologiei cercetării, generalizării și expunerii logice a materialului.

3. CERINȚE ȘI COMPETENȚE ÎN ELABORAREA TEZEI DE AN

1. **Tematica tezelor de an** trebuie să fie determinată de caracterul specialității. Tematica tezelor de an este elaborată la catedrele de profil și aprobată de Consiliul Facultății de Litere.
2. **Aprobarea prin ordin.** Temele și conducătorii științifici ai tezelor de an se aprobă prin ordin.
3. **Schimbarea temei tezei de an.** Sunt admise unele modificări neesențiale în formularea titlului tezei de an, coordonate cu secretariatul catedrei de profil și aprobate de șeful catedrei, până la finele semestrului III, anul II de studii, Licență.
4. **Responsabilitate pentru autenticitatea materialului.** Studenta/studentul, în calitate de autoare/autor, este singurul răspunzător pentru exactitatea și veridicitatea rezultatelor obținute în lucrare.
5. **Drepturile de autor:** Studenta/studentul este responsabil/ă de respectarea legii drepturilor de autor și a oricăror drepturi conexe în legătură cu elaborarea tezei.
6. **Responsabilizarea studentei/studentului.** În vederea responsabilizării, studenții vor completa o grilă privind structura etapelor de parcurs pentru elaborarea și susținerea tezei de an. Fiecare student se obligă să respecte termenii indicați în grila *Structura etapelor de parcurs pentru elaborarea și susținerea tezei de an* (a vedea Anexa 5).
7. **Competențe:** La susținerea tezei de an, studenta/studentul trebuie să demonstreze că:
 - posedă cunoștințe în exprimarea scrisă și orală în limbile străine studiate;
 - realizează traduceri scrise, versiune și temă, exprimându-se suficient de corect;

- utilizează adecvat conceptele, teoriile și metodele de bază ale domeniului de specializare;
- poate explica și interpreta conceptele cheie, situații și procese asociate domeniului;
- operează cu termeni cheie din metalimbajele tratate în cadrul stagiului inițial de traducere;
- poate consulta baze de date terminologice editate (dicționare, resurse electronice);
- poate determina gradul de dificultate a traducerii.

4. CONȚINUTUL ȘI VOLUMUL TEZEI DE AN

1. Teza de an comportă două părți: partea de bază (textul tezei) și partea complementară (anexele). Volumul părții de bază a tezei de an va fi de 20-22 pagini, inclusiv materialul ilustrativ (figurile și tabelele). Volumul materialului ilustrativ nu va depăși 30% din volumul părții de bază. Volumul părții complementare nu se limitează. Compartimentele și volumul general al tezei și al părților componente sunt prezentate în Tabelul 1.1.
2. Lucrarea de an va conține următoarele elemente obligatorii:
 - *Cuprins* – Tabla de materii, cu denumirile capitolelor/subcapitolelor/paragrafelor și paginația corespunzătoare (Anexa 2);
 - *Introducere* – importanța și actualitatea temei, scopul și obiectivele, structura generală, termenii cheie;
 - Corpul lucrării – 2 capitole, consacrate părții teoretice și practice. În capitolul practic vor fi incluse analize ale dificultăților de traducere și/sau a unor exemple din materialul factologic al lucrării;
 - *Concluzii* – capitolul de încheiere în care sunt enunțate concluziile;
 - *Anexe* – materialele complementare: (a) anexe textuale, texte/fragmente analizate, traduse; (b) anexe ilustrativ-grafice (tabele, diagrame, schemă, hărți, etc.)
 - *Declarația* privind originalitatea conținutului lucrării de an (Anexa 3).

Tabelul 1.1. Compartimentele tezei și volumul

Tabel rezumativ: *Structura tezei de an* (cu titlu de recomandare)

| Nr. d/o | Denumirea compartimentelor | Volum, pagini, format A4, font 12, interval 1,5 |
|---------|--|---|
| | | Teza de an |
| 1. | FOAIA DE TITLU (Anexa 1) | 1 |
| 2. | CUPRINS / Tabla de materii (Anexa 2) | 1 |
| 3. | LISTA ABREVIERILOR | 1 |
| 4. | INTRODUCERE | 1-2 |
| 5. | COMPARTIMENTE DE BAZĂ AL TEZEI (Denumirile capitolelor/subcapitolelor/paragrafelor) Capitolul I - Partea teoretică Fundamentele teoretice și problematicile abordate | 5-7 |
| | (Denumirile capitolelor/subcapitolelor/paragrafelor) Capitolul I - Partea practică Compartimentul de analiză, corpusul practic al tezei, materialului factologic | 7-8 |
| 6. | CONCLUZII | 1-2 |
| | <i>Total pagini</i> (inclusiv materialul ilustrativ din corpul textului de bază) | 17-22 |
| 7. | BIBLIOGRAFIE (Lista alfabetică a referințelor bibliografice) | minim 10 surse bibliografice |
| 8. | ANEXE | nu se limitează |
| 9. | Discursul din cadrul susținerii publice (Durata expunerii asupra tezei) (forma de prezentare a materialului - PPT) | 5-7 min. |

5. REGULI DE TEHNOREDACTARE A TEZEI DE AN

1. **Normele de tehnoredactare:** textul paginii A4, se perfectează în Times New Roman, font 12, cu 1,5 interval între rânduri, format A4, cu margini: stânga – 3 cm, dreapta – 1,5 cm, sus și jos – 2,5 cm. Lucrarea se va tipări pe o singură parte a foii. Textul se aliniază pe ambele câmpuri laterale (alinierea „justify”).
2. **Foaia de titlu a tezei** se perfectează conform Anexei 1.

3. Paginația se numerotează integral, cu excepția primei pagini, și se indică în câmpul de jos, centrat. Repetarea sau lipsa paginației nu este acceptată.

Nota bene: Foaia de titlu se numără, dar nu se indică pe ea cifra 1.

4. Pagina de titlu se întocmește în limba străină A, conform modelului indicat în Anexa nr. 1 și va conține:

- denumirea ministerului (Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova);
- denumirea și sigla instituției (Universitatea Liberă Internațională din Moldova);
- denumirea Facultății și a Catedrei de profil (Facultatea de Litere);
- mențiunea „Teză de an”;
- titlul tezei în limba străină (de elaborare a lucrării), urmat de traducerea acestuia în limba română;
- specialitatea și codul acesteia (0231.3 Traducere și interpretare);
- numele și prenumele autorului/studentului (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
- numele și prenumele conducătorului de teză (cu spațiu rezervat pentru semnătură);
- locul (Chișinău) și anul de susținere a tezei de an.

5. Cuprinsul lucrării (Tabla de materii) se perfectează după cum este indicat în Anexa 2.

6. Titlurile capitolelor /paragrafelor vor fi subordonate conform algoritmului:

În denumirile capitolelor tezei nu se utilizează cuvintele „Capitol”, „Paragraf” (sau semnul „§”), „Secțiune”, etc. Denumirile capitolelor se scriu cu majuscule, iar paragrafele cu litere mici. Toate se numerotează prin cifre arabe.

Exemplu:

| |
|---|
| <p style="text-align: center;">1. DIFICULTĂȚI DE TRADUCERE A LIMBAJULUI JURIDIC</p> <p>(caracter 12, bold, centrat, la o distanță de un spațiu față de textul care urmează)</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Dificultăți de ordin lexico-gramatical</p> <p>(caracter 12, bold, aliniat la stânga, la o distanță de un spațiu față de textul care precedă și fără spațiu între textul ce urmează)</p> |
|---|

Fiecare capitol începe din pagină nouă, paragrafele/subcapitolele urmează succesiv.

Primul rând al fiecărui paragraf va avea o indentare de 1,0 cm.

NOTĂ: În denumirile capitolelor/paragrafelor tezei nu se utilizează cuvintele „Capitol”, „Paragraf” (sau semnul §), „Secțiune”, etc. Capitolele se scriu cu majuscule, iar paragrafele și concluziile la capitol cu minuscule (excepție făcând prima literă). Toate se numerotează cu cifre arabe.

6. ELABORAREA LISTEI BIBLIOGRAFICE ȘI CITAREA SURSELOR

1. **Referințele/Trimiterile la sursă** se fac după modelul [3] – cifra 3 indică sursa aflată pe poziția a 3-a din Bibliografie (care este o listă bibliografică a tuturor surselor citate în teză, organizată alfabetic). Opțional, poate fi indicată și pagina unde se regăsește citatul respectiv.

Nota bene: Pentru omisiuni într-un citat se folosesc paranteze drepte: [...].

2. **Sursele multimedia** (on-line, publicate numeric sau preluate de pe platforme electronice) se indică în paranteze drepte în conformitate cu poziția din lista bibliografică finală (ex. [14]).
3. **Bibliografia** se plasează la sfârșitul lucrării și cuprinde numele autorilor, denumirea publicației (carte, manual, articol etc.) consultate, citate sau menționate. Numărul minim de surse consultate: 30 pentru teze de licență; 50 pentru teze de master.

Sursele bibliografice se listează alfabetic, se numerotează și perfectează în conformitate cu standardele naționale și internaționale în vigoare. Capitolul *Bibliografie* va fi alcătuit în funcție de domeniul de cercetare și specificul temei investigate (va conține cel puțin două compartimente: *Surse tradiționale*, *Resurse electronice*; și după caz un al treilea subcapitol: *Dicționare* (mixt: din surse tradiționale și resurse electronice).

Ex.:

a) lucrări științifice:

Autor. *Denumirea*. Chișinău : ULIM, 2017.

b) articole în reviste științifice:

Autor. *Denumirea*.. In: *Intertext* 3/4, 2016, pp. 45-54.

Orașul în care a apărut revista se menționează numai pentru revistele necunoscute (sau puțin cunoscute).

c) autoreferate, teze de doctorat:

- Lăpădat Raluca Aurora. *Interactivitatea multidimensională bazată pe utilizarea TIC în didactica limbii franceze*. Chișinău, 2015.

- Chiriță Angela. *Tipologia formelor temporale ale perfectului simplu și compus în limbile romanice*: autoref. tz. doct. Chișinău, 2013.

NOTĂ: dacă în sursă lipsește editura, atunci ea nu se indică, ca în cazul lucrărilor de la pct. c).

d) autor-instituție:

UNESCO. *Congrès international sur les bibliographies nationales*, Paris, 12-15 septembre, Rapport final. Paris : UNESCO, 1996.

e) contribuția colectivă la o carte:

Cameneva Zinaida. *Difficulties in Translating English Phraseological Units*. In: *Le comparatisme linguistique et littéraire – parcours et perspectives* (sous la dir. de A. Guțu). Chișinău: ULIM, 2012, pp. 274-278.

f) pentru cărți traduse:

În cazul traducerilor, este obligatoriu de menționat numele celui/celor care a/au făcut traducerea: Steiner George. *După Babel*, trad. de Valentin Negoită și Ștefan Avădanei. București: Univers, 1983.

g) acte normative:

Legea cu privire la statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției: nr. 264 din 11.12.2008. In: Monitorul Oficial al Republicii Moldova. 2009, nr. 57-58, pp. 16-24. Disponibil: <http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=1&id=331056> [Accesat la 07 noiembrie 2016].

h) surse Internet:

Lethuillier Jacques. *L'enseignement des langues de spécialité comme préparation à la traduction spécialisée* Disponibil: <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n3/007598ar.pdf> [Accesat la 12 septembrie 2018].

Nota bene: Resursele multimedia nu au autoritate științifică decât atunci când apar pe site-uri oficiale, consacrate în comunitatea științifică, în reviste indexate/cotate ISI și semnate de autori recunoscuți. Citarea frecventă a surselor Internet trebuie să fie evitată, iar atunci când se face referire la un material digitizat, acesta trebuie să fie citat în conformitate.

MOSTRĂ

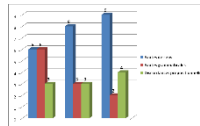
1. *Ghid privind perfectarea tezelor de doctorat și a autoreferatelor*. Consiliul Național pentru Acreditare și Atestare al Republicii Moldova. Chișinău, 2009.
2. Legea Republicii Moldova privind dreptul de autor și drepturile conexe. nr. 139 din 02.07.2010. In: Monitorul Oficial al Republicii Moldova. 2010. Nr. 191-193. Modificat din 29.07.16, nr. 306-313.
3. Regulamentele privind elaborarea și perfectarea tezelor de an a facultăților din cadrul ULIM. Chișinău, 2017.

7. PREZENTAREA FIGURILOR, GRAFURILOR ȘI TABELELOR

În teze se utilizează următoarele categorii de materiale: texte; formule; tabele; figuri (imagini, desene, fotografii, diagrame etc.). Textele se prezintă în font Times New Roman. Formulele, tabelele și figurile se numerotează luând în considerare numărul capitolului, de exemplu, Figura 2.5 (în textul explicativ) sau Fig.2.5. (în titlul figurii). Formula se amplasează în partea stângă a rândului, iar numărul ei – în partea dreaptă.

Fiecare figură, graf și tabel trebuie să conțină un titlu de prezentare clar și concis. Acestea se numerotează ținând cont de numărul capitolului. De exemplu: Fig. 1.3. = figura nr. 3 din capitolul 1 sau Tabelul 2.1. = tabelul nr. 1 din capitolul 2.

Denumirea figurii, a grafului sau fotografiei se amplasează dedesubt, utilizând Font Times New Roman, centrat:



Translate.google.com Systranet.com Freetranslation.com

Graful 1.1. Traducerea automată a unui articol de presă: Diagramă comparată a tipurilor de greșeli (în baza programelor de TA) [2] sau [elaborat de autor]

În cazul tabelelor, denumirea acestora se amplasează deasupra, utilizându-se același font, Times New Roman, centrat:

Tabelul 2.3. Cazuri de traducere motamotistă a termenilor juridici [6] sau [elaborat de autor]

| English | French | Romanian |
|-------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| <i>to abolish</i> | <i>Abolir</i> | <i>a aboli</i> |
| <i>apostil</i> | <i>Apostille</i> | <i>apostilă</i> |
| <i>Constitutional Council</i> | <i>Conseil constitutionnel</i> | <i>Consiliu constituțional</i> |
| <i>Court of Appeal</i> | <i>Cour d'Appel</i> | <i>Curtea de Apel</i> |
| <i>to legalize</i> | <i>Légaliser</i> | <i>a legaliza</i> |
| <i>notary</i> | <i>notaire</i> | <i>notar</i> |

4. **Anexele** se plasează la sfârșitul lucrării și se numerotează, iar în text se face trimitere la ele prin indicarea numărului lor.
5. **Respectarea semnelor diacritice** este obligatorie.
6. **Copertarea:** teza se va lega prin copertare sau spiralare, într-un singur exemplar.

8. MODALITATEA DE SUSȚINERE A TEZEI

1. **Susținerea** va fi organizată de catedrele de profil în luna aprilie-mai.
2. **Depunerea tezei la Catedra de profil** va fi coordonată cu conducătorul științific. A vedea Anexa 5.
3. **Cerințe pentru susținerea publică a tezei.** Este recomandat ca studenta/studentul să elaboreze o prezentare concepută în Microsoft Office PowerPoint, Prezi sau alte aplicații similare. În realizarea design-ului studenta/studentul va ține cont de următoarele indicații:
 - 1) Numărul maxim de slide-uri/diapozitive va fi de aprox. 10;
 - 2) Primul diapozitiv: titlul lucrării; numele, prenumele studentei/studentului, grupa, denumirea programului de studii; numele, prenumele, titlurile științifice și didactice ale conducătorului științific/cadrului didactic coordonator;
 - 3) Un diapozitiv – elementele esențiale din *Introducere*;
 - 4) Un diapozitiv – *Cuprinsul* și termenii cheie;
 - 5) Un-două diapozitiv/e – capitolul I (idei, sinteză, grafuri, etc.);
 - 6) Un-două diapozitiv/e – capitolul II (idei, sinteză, exemple, tabele, grafuri, diagrame etc.);
 - 7) Un diapozitiv – *Concluziile*;
 - 8) Un diapozitiv – Sursele bibliografice.

NOTĂ: Scopul unei prezentări PowerPoint sau Prezi este de a prezenta schematic informația. Studenta/studentul nu va citi informația de pe diapozitiv.

4. **Reguli de prezentare a tezei și a discursului în cadrul susținerii publice.** La susținerea lucrării în fața comisiei se vor respecta următoarele reguli:
 - a) Timpul alocat fiecărui student pentru prezentarea tezei este de aprox. 5-7 minute.
 - b) Susținerea va fi urmată de întrebări și discuții.
 - c) Comisia are abilitatea de a face aprecieri și o analiză critică constructivă a lucrării prezentate.

9. EVALUAREA

Evaluarea tezei de an se efectuează în exclusivitate de către membrii Comisiei de examinare. Comisia apreciază cu o notă finală calitatea elaborării tezei (conform criteriilor susmenționate) și calitatea prezentării acesteia.

Criteriile de evaluare²

² Secțiunea **Criteriile de evaluare** a fost preluată și citată din *Regulament privind elaborarea și susținerea tezei de an la studii superioare de licență (Ciclul I)*

Teza de an se evaluează după sistemul de note, conform cerințelor Procesului de la Bologna. În caz de evaluare negativă, teza de an nu se consideră susținută.

Cu note mari sunt apreciate tezele de an scrise, care corespund următoarelor cerințe:

- sunt îndeplinite în mod individual;
- evidențiază corect problematica tezei;
- conțin comentarii, puncte de vedere, recomandări proprii ale studentului;
- conțin un bogat material practic și teoretic;
- sunt susținute cu succes în fața comisiei.

Rezultatul susținerii tezei de an se comunică studenților în aceeași zi. În cazul când teza de an a fost apreciată cu o notă sub 5.00, comisia sau conducătorul științific decide dacă aceeași lucrare, după rectificările necesare, poate fi prezentată la o susținere repetată.

Studentul are dreptul să conteste rezultatele evaluării tezei de an. Cererile pentru contestare se depun, în scris, la secretarul catedrei (pentru teza de an, în termen de maximum 24 de ore de la comunicarea rezultatelor. Contestățiile vor fi examinate de către Comisia de susținere a tezelor de an în termen de 48 de ore de la depunerea cererii, în prezența șefului de catedră. Comisia respectivă după verificarea tezei de an decide schimbarea sau nu a notei prin creșterea sau micșorarea acesteia. Decizia Comisiei rămâne definitivă.

Media generală pentru susținerea tezei de an va fi constituită din:

1. Nota pentru Prezentarea PowerPoint sau Prezi a sintezei/studiului de caz în fața comisiei;
2. Nota pentru Teza de an (documentul Word).

Motive pentru respingerea tezei

Principalele motive pentru respingerea tezei sunt:

- plagiatul și lipsa contribuției personale: copierea integrală sau parțială a unui studiu de caz, preluarea informației fără citare a unor texte din literatura de specialitate sau de pe Internet;
- lipsa integrală a fundamentelor teoretice și a referințelor la sursele teoretice;
- lipsa caracterelor diacritice;
- lipsa investigației empirice;
- lipsa bibliografiei;
- nerespectarea cerințelor de tehnoredactare.

Modalități de susținere a restanței sau repetare a susținerii tezei

În cazul nesusținerii tezei de an, studenții au dreptul de a susține teza (ca restanță sau repetat) în următorul an de studii.

ANEXE

Anexa nr. 1 – Model pagina de titlu (FR)

**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA RECHERCHE DE LA RÉPUBLIQUE DE
MOLDOVA**

UNIVERSITÉ LIBRE INTERNATIONALE DE MOLDOVA

(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)



FACULTÉ DES LETTRES

DÉPARTEMENT DE PHILOGIE ROMANE « PETRU ROSCA »

(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)

THÈSE D'ANNÉE

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

**DIALOGUE INTERCULTUREL ET DIFFICULTÉS DE
TRADUCTION DANS LA LITTÉRATURE MODERNE ET
CONTEMPORAINE**

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

TEZĂ DE AN

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

**RO: DIALOG INTERCULTURAL ȘI DIFICULTĂȚI DE
TRADUCERE ÎN LITERATURA MODERNĂ ȘI CONTEMPORANĂ**

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centré)

SPECIALITÉ 0231.3 TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centré)

Admis à la soutenance

Chef du département

Ion MANOLI, prof.univ., dr.hab.

„ _____ ” _____ 20____

(TNR, 12 pt, alignement à gauche)

Auteur:

Pénom NOM

étudiante de la III-ième année, gr. 185F

Directeur de recherche:

Pénom NOM,

Prof. des universités, docteur ès lettres

(TNR, 12 pt, alignement à droite)

CHIȘINĂU, 2022 (TNR, 12 pt, bold)



Anexa nr. 1 – Model pagina de titlu (EN)

**MINISTRY OF EDUCATION AND RESEARCH OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
FREE INTERNATIONAL UNIVERSITY OF MOLDOVA**

(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)



**FACULTY OF LETTERS
GERMANIC PHILOLOGY DEPARTMENT**

(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

TERM PAPER

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

**INTERCULTURAL DIALOGUE AND TRANSLATION DIFFICULTIES IN
EUROPEAN CONTEMPORARY LITERATURE**

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

TEZĂ DE AN

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

**DIALOG INTERCULTURAL ȘI DIFICULTĂȚI DE TRADUCERE ÎN
LITERATURA EUROPEANĂ CONTEMPORANĂ**

(TNR, 16 pt, bold, majuscule, centrat)

SPECIALTY 0231.3 TRANSLATION AND INTERPRETATION

(TNR, 12 pt, bold, majuscule, centrat)

Accepted for defense

Head of the Department

Inna COLENCIUC, Lecturer, PhD Student

”_____” _____ 20____
(TNR, 12 pt, aliniere stânga)

Author:

Andrei AMARII,

III-rd year student, gr. 181E

Thesis Supervisor:

Tatiana PODOLIUC,

Associate Prof., PhD

(TNR, 12 pt, aliniere dreapta)

CHIȘINĂU, 2022 (TNR, 12 pt, bold)

*Anexa 2 – Model de Cuprins
(cu titlu de orientare)*

CONTENTS

| | |
|---|-----------|
| LIST OF ABBREVIATIONS..... | 3 |
| INTRODUCTION..... | 4 |
| 1. THEORETICAL APPROACH TO THE TRANSLATION STRATEGIES AND THE POLITICS IN TRANSLATION..... | 6 |
| 1. 1. The Definition of Strategy..... | 6 |
| 1.2. Translation Strategies' Typologies..... | 8 |
| 1. 3. Politics and Translation..... | 10 |
| 2. PRACTICAL APPROACH TO THE STRATEGIES OF TRANSLATING POLITICAL TEXTS..... | 12 |
| 2. 1. Etymological Analysis of Specialized Political Terms | 12 |
| 2. 2. Persuasion Strategies Used in Political Speeches..... | 15 |
| 2. 3. False Friends in Translation..... | 18 |
| CONCLUSION..... | 21 |
| BIBLIOGRAPHY..... | 22 |
| ANNEXES..... | 23 |

**STRUCTURA ETAPELOR DE PARCURS PENTRU ELABORAREA ȘI SUSȚINEREA TEZEI DE AN
2021-2022**

Am luat act

| Nr. | Denumirea etapei | Participanți | | Termene recomandate | Data / Semnătura | |
|-----|---|--------------|-----------|--|------------------|-----------|
| | | Student | Cond. șt. | | Student | Cond. șt. |
| 1. | Alegerea temei tezei de an | * | | Septembrie, semestrul III | | |
| 2. | Identificarea bibliografiei. Documentare și studiu | * | | Septembrie, semestrul III | | |
| 3. | Prezentarea metodologiei de elaborare și susținere | * | * | octombrie-noiembrie, semestrul III | | |
| 4. | Întocmirea planului general de elaborare a tezei | * | * | Septembrie, semestrul III | | |
| 5. | Elaborarea capitolului I | * | | semestrul III | | |
| 6. | Prezentarea capitolului I | * | | ianuarie, semestrul VI | | |
| 7. | Elaborarea capitolului II | * | * | februarie, semestrul VI | | |
| 8. | Prezentarea capitolului II | * | | martie, semestrul VI | | |
| 9. | Redactarea tezei | * | * | martie, semestrul VI | | |
| 10. | Verificarea și redactarea materialului în formă finală | * | * | aprilie, semestrul VI | | |
| 11. | Prezentarea lucrării (copertată și semnată la catedra de profil) | * | | Cu o săptămână înainte de susținerea tezelor, semestrul VI | | |
| 12. | Susținerea finală (examen) | * | | aprilie-mai, semestrul VI (în conformitate cu orarul examenelor) | | |

Regulamentul privind elaborarea și susținerea tezelor de an, 2021-2022, Domeniul general de studiu – 023. Filologie; Domeniul de formare profesională – 0231. Studiul limbilor; Specialitatea – 0231.3 Traducere și interpretare.

- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-franceza;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile franceza-engleză;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-germana;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-spaniolă;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile germană-engleză;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-chineză;
- Planul de învățământ, 0231.3 — Traducere și interpretare. Limbile engleză-coreeană.

Corpul lucrării – 2 capitole, I - consacrat părții teoretice, II - părții practice. Capitolul practic va fi alcătuit din analize/interpretări ale dificultăților de traducere, în funcție de specificul ariei disciplinare, și se va axa pe descrierea/analiza unor exemple lingvistice, literare și culturologice, în baza unor exemple selectate din corpusul de texte originale și/sau traduse, care vor constitui materialul factologic al lucrării.

Volumul materialului factologic din capitolul practic:

- 1) fișe terminologice - 50;
- 2) unități terminologice - 100;
- 3) exemple, figuri de stil în proiecție de transfer – 50.

Anexele vor conține materiale complementare: (a) anexe textuale, cu texte/fragmente analizate, texte traduse; (b) anexe tabelare; (c) anexe ilustrative, cu diagrame, hărți, etc.; Glosar trilingv, cu fișe terminologice, statistici, etc.

Decan, Facultatea de Litere _____

Carolina Dodu-Savca, dr.conf.univ.